LA SITUATION DU FRANÇAIS ÉCRIT DANS LES ÉCOLES DE LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

PROGRAMME D'ÉVALUATION
DE LA RÉDACTION
1983

RAPPORT FINAL

préparé par Alcide Godin, Ph.D.
lecteur en chef

Ministère de l'Éducation
du
Nouveau-Brunswick

LA SITUATION DU FRANÇAIS ÉCRIT
DANS LES ÉCOLES DE LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
RAPPORT FINAL
PROGRAMME D'ÉVALUATION DE LA RÉDACTION
1983

préparé pour le
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick, Canada

par

Alcide Godin, Ph. D., lecteur en chef
Professeur titulaire, Université de Moncton
avec l'assistance de

La Direction de l'évaluation

La Direction du développement et de l'implantation des programmes d'études

Ministère de l'Éducation

Mars 1984

PROGRAMME D'ÉVALUATION DE LA RÉDACTION

1983

Table des matières

		PAGE
Introduction		1
I -	Concept de l'évaluation globale	3
II -	Données de l'évaluation globale et de l'évaluation analytique	5
III -	Interprétation des données en 5e année	10
IV -	Données de l'évaluation globale et de l'évaluation analytique en 8e année	13
V -	Interprétation des données en 8e année	17
VI -	Données de l'évaluation globale et de l'évaluation analytique en 11e année	19
VII -	Interprétation des données en 11e année	24
VIII -	Réactions générales des correcteurs	26
IX -	Conclusions	29
X -	Annexes	
	A - Chronologie	33
	B - Liste des lecteurs	35
	C - -Membres du comité de sélection des modèles de correction -Lecteurs pour l'évaluation analytique -Comité de compilation des statistiques	36
	D - Questionnaire de l'élève	37

Introduction

"L'évaluation pédagogique c'est tout d'abord un processus, une démarche ayant pour origine la mesure et pour terme la décision quant à l'action à prendre. Entre la mesure et la décision, on retrouve l'évaluation, soit le jugement que l'on pose". (M. Lebel)

De nos jours, l'école demeure le lieu par excellence où se développent les premières qualités de civilisation de notre société. Pour cette raison, l'école continue d'être une institution sociale encadrée, suivie et évaluée. Cette évaluation de la performance scolaire peut s'effectuer d'une façon formelle ou non formelle selon l'optique des responsables de la gestion scolaire.

Au cours de la première moitié de notre siècle, l'influence de l'école de pensée de l'administration tayloriste a suscité une gamme impressionnante de techniques d'évaluation et de contrôles. Un peu partout, le testing s'est amplifié et, avec le temps, s'est alourdi.

En vue de contrecarrer la rigidité de ce phénomène, une école de pensée humaniste s'est développée et a amené des enseignants à résister à l'évaluation scolaire et même à la refuser. L'accent a alors été mis exclusivement sur l'humanisation du climat d'apprentissage.

Toute mesure d'évaluation et de classement discontinuée a été remplacée par la promotion sociale aux États-Unis et la promotion automatique au Canada. Les effets d'une telle pédagogie n'ont pas tardé à se faire sentir.

Dans leur récent rapport 'A Nation at Risk', des chercheurs américains concluent que la pédagogie des décennies passées n'a produit que de 'médiocres handicapés intellectuels'. Triste bilan pour une nation qui se glorifie d'offrir et d'exporter un modèle d'éducation à travers le monde.

Au Nouveau-Brunswick, ce dernier courant d'idées a eu peu d'effets. Depuis une quinzaine d'années, des mesures d'évaluation ont été expérimentées et rodées, de sorte que le rendement scolaire fait l'objet de jugements périodiques. C'est dans cette optique que vient de se réaliser une troisième évaluation des rédactions françaises en 5^{e}, en 8^{e} et en 11^{e} année.

I. Concept d'évaluation globale

Ce procédé consiste à évaluer une rédaction selon l'impression qu'un lecteur expérimenté peut en retirer. Il évalue donc la totalité de la performance accomplie. Une telle méthode implique que tous les éléments linguistiques dans une copie d'élève sont étroitement liés.

Le lecteur évalue tous les aspects positifs de la rédaction produite sans attendre la copie parfaite car l'élève se trouve devant une épreuve exigeante. L'élève doit alors utiliser la culture générale assimilée et les habitudes intellectuelles maîtrisées. L'élève doit démontrer sa capacité à articuler sa pensée et à la mettre sur papier en phrases claires et nettes.

Les élèves qui lisent et écrivent régulièrement produisent d'ordinaire des copies de valeur facilement repérable. Ces élèves peuvent même employer deux registres de langue; un dialecte familial pour les conversations sociales et un bon français pour la rédaction formelle. C'est ce phénomène que nous rappelle Marie Valentino: "Le créole c'était pour ma bouche; le français, pour mes cahiers".

Mais la plupart des élèves rédigent comme ils parlent; ce que Montaigne a décrit dans ses Essais: "Le parler que j'aime, c'est un parler simple et naïf, tel sur le papier qu'à la bouche; un parler succulent et nerveux, court et serré".

Comme par le passé, toutes les copies sont lues par deux lecteurs et elles reçoivent de chacun des lecteurs une cote, soit la cote 4 (très bon) ou 3 (bon), ou bien la cote 2 (faible) ou 1 (très faible). Ce jugement s'effectue en fonction de modèles présentés au début de l'exercice. Le total des deux cotes décide de la valeur finale de la rédaction. Une différence d'un point entre les deux lecteurs est acceptable, mais une copie avec deux points de différence passe à un lecteur de groupe qui tranche le litige.

Les thèmes de rédaction de cette année ont été pris dans la banque de thèmes normalisés en 1977. Quant à l'échantillon, il demeure de la même amplitude représentative et le choix des copies relève de l'ordinateur.

II - Données de l'évaluation globale et de l'évaluation analytique en 5e année

Thème n° 1 (temps: 30 minutes)

"Un petit Africain, Joseph, viendra visiter l'école le mois prochain. Écris-lui une lettre pour lui dire ce qu'il pourrait attendre d'un hiver canadien."

Distribution des fréquences

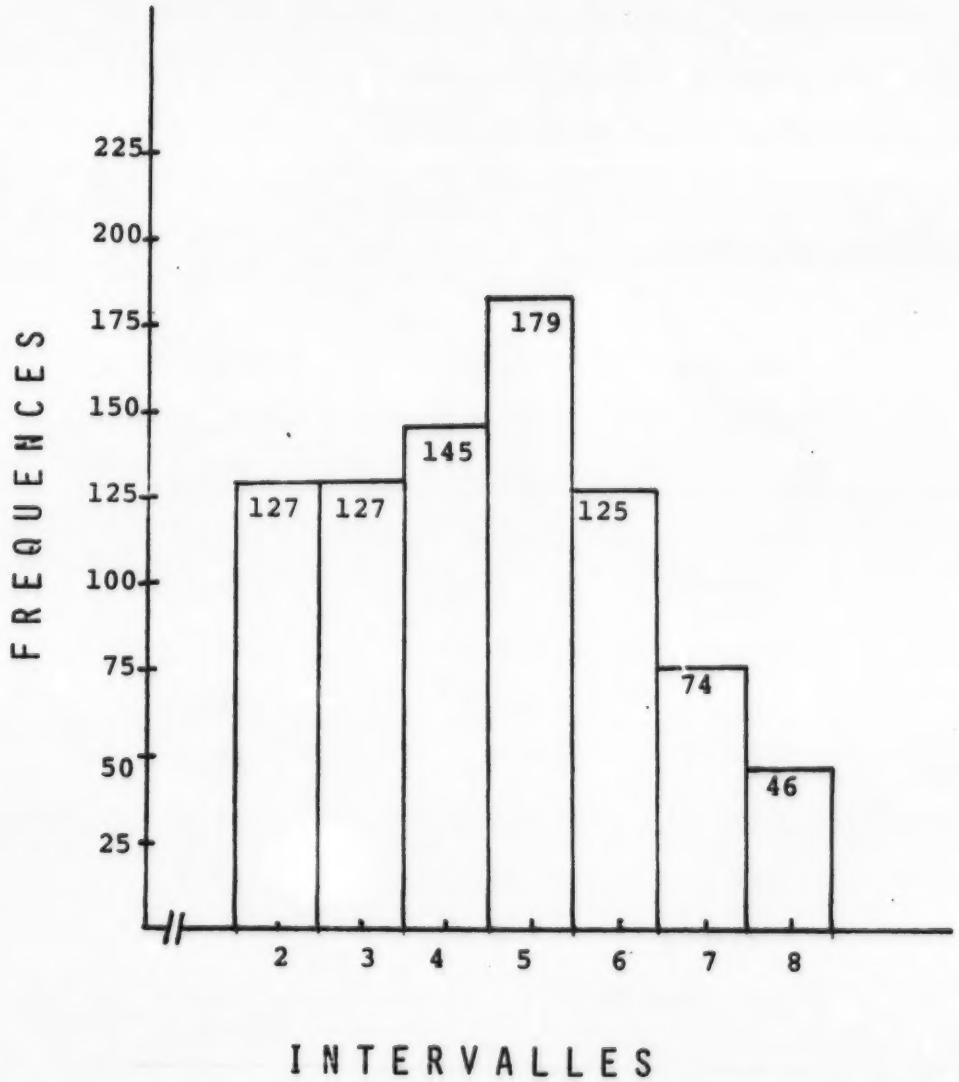
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
8	46	5,5	100,0
7	74	8,8	94,5
6	125	14,8	85,7
5	179	21,2	70,9
4	145	17,2	49,7
3	127	15,4	32,5
2	127	15,0	17,5
-99	21 (pas rédigé)	2,5	
Total:	844	100,0	—

Moyenne: 4,552 Médiane: 4,570

Écart étalon: 1,732

GRAPHIQUE A

Thème n° 1 - 5e année



Thème n° 2 (temps: 30 minutes)

"Si tu étais un personnage imaginaire (un géant, une fée, une sorcière ou autre) que ferais-tu? En plusieurs phrases, raconte ce que tu ferais en commençant par "Si j'étais ... je ..."

Distribution des fréquences

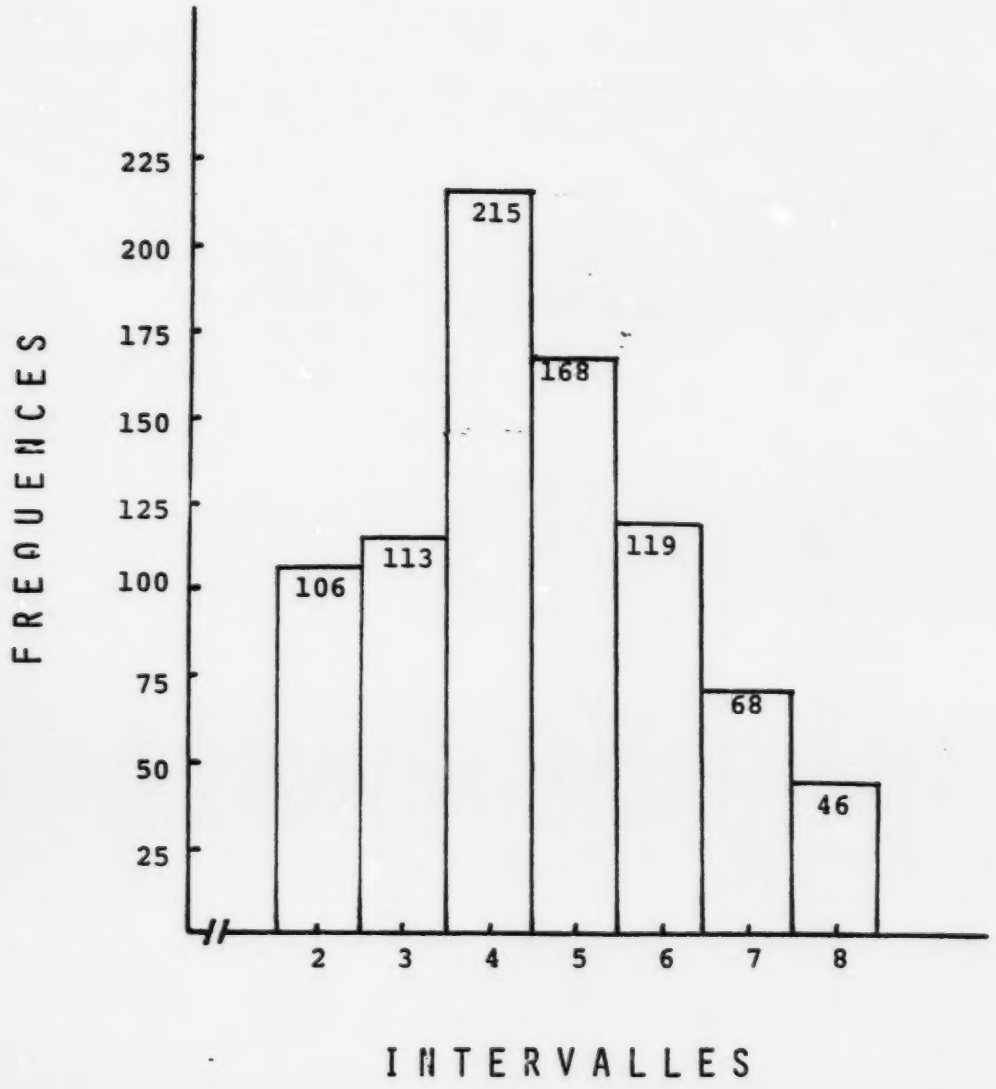
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative (%)	Fréquence cumulée (%)
8	46	5,5	100,0
7	68	8,1	94,5
6	119	14,1	96,4
5	168	19,9	72,3
4	215	25,5	52,4
3	113	13,4	26,9
2	106	12,4	13,5
-99	9 (pas rédigé)	1,1	1,1
Total:	844	100,0	____

Moyenne: 4,560 Médiane: 4,423

Écart étalon: 1,650

GRAPHIQUE B

Thème n° 2 - 5e année



Voici un tableau des cotes des deux rédactions additionnées.

Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
16	12	1,4	100,0
15	29	3,4	98,6
14	31	3,7	95,1
13	43	5,1	91,5
12	60	7,1	86,4
11	76	9,0	79,3
10	93	11,0	70,3
9	115	13,6	59,1
8	100	11,8	45,6
7	94	11,1	33,8
6	79	9,4	22,6
5	49	5,8	13,3
4	51	6,0	7,5
3	8	0,9	1,4
2	4	0,5	0,5
Total:	844	100,0	____

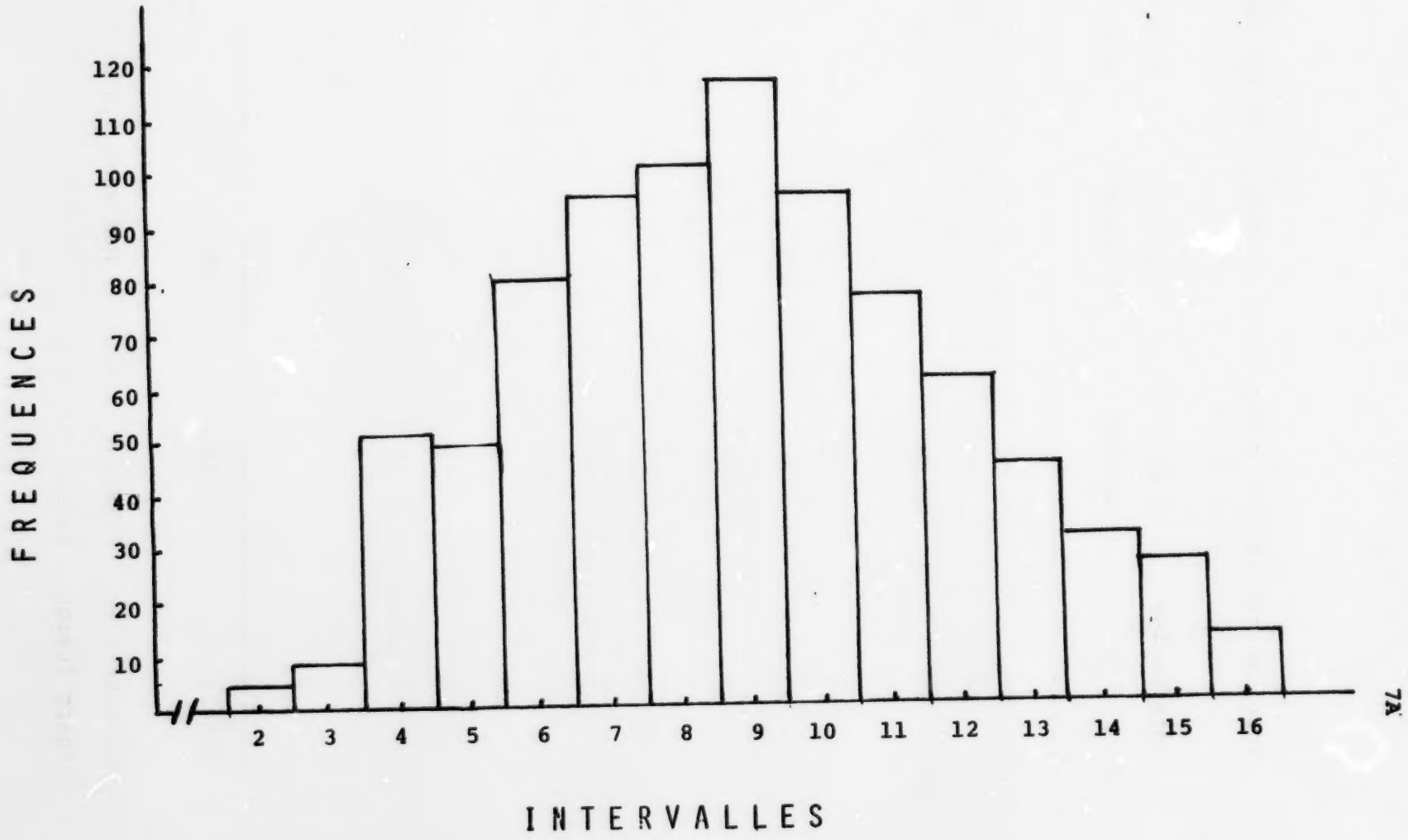
Moyenne: 8,950 Médiane: 8,822

Écart étalon: 3,034

GRAPHIQUE C

Total des cotes des thèmes 1 et 2 en 5^{e} année

moyenne: 8.950
mediane: 8.82
écart étalon: 3.034



Données de l'évaluation analytique

Cette année, le comité a pris la décision de tenter une expérience planifiée dans le domaine de l'évaluation analytique, c'est-à-dire d'essayer de mesurer le plus objectivement possible les habiletés des élèves à appliquer certaines normes grammaticales et morphologiques.

Trois équipes d'enseignants ont évalué un échantillon en 5^{e}, en 8^{e} et en 11^{e} année. Chaque copie a été évaluée deux fois sur une échelle de 4 points. La note finale de la copie est la somme des deux mesures, avec un minimum de 2 points et un maximum possible de 8.

Le tableau suivant indique les critères d'évaluation et le nombre de copies pour chaque cote de l'échelle de 8 points. Ainsi, pour le premier critère (phrase simple), 25 copies ont reçu la cote 6.

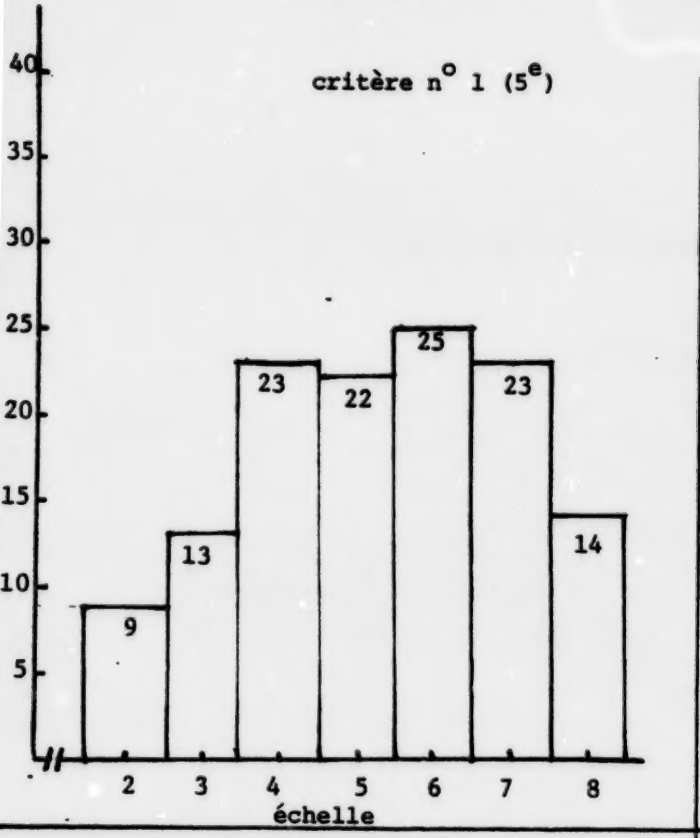
Évaluation analytique des rédactions

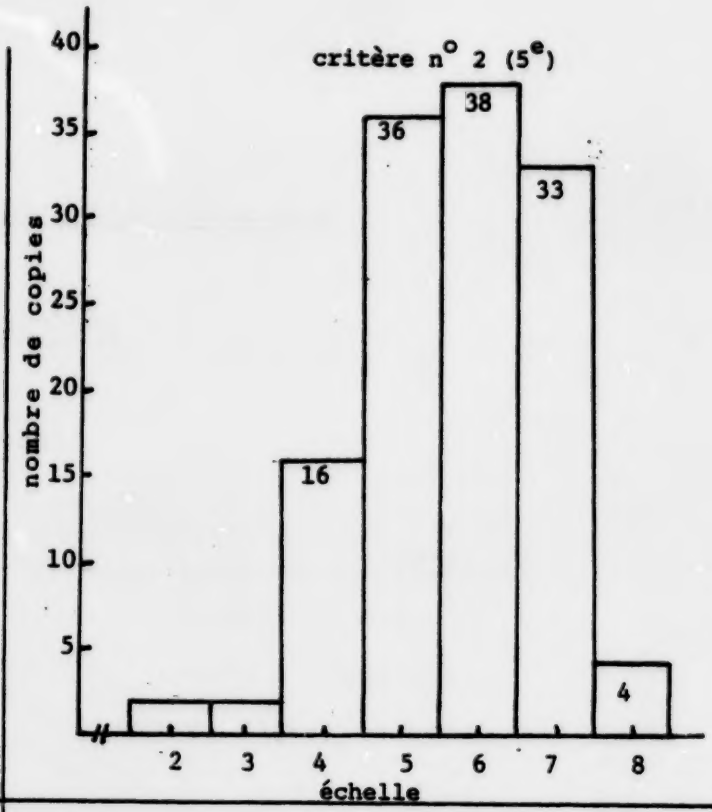
Décembre 1983

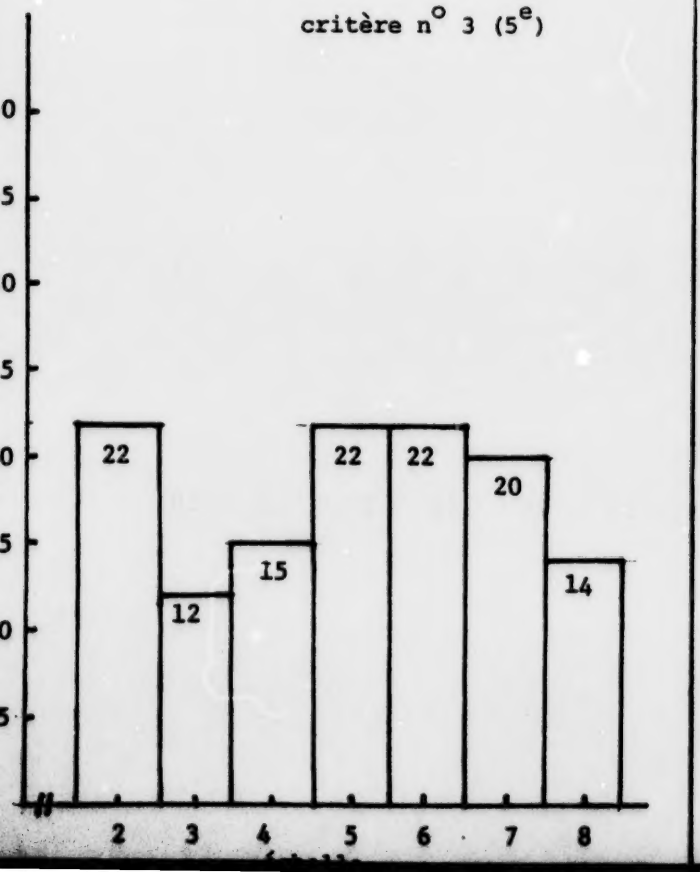
Année 5e

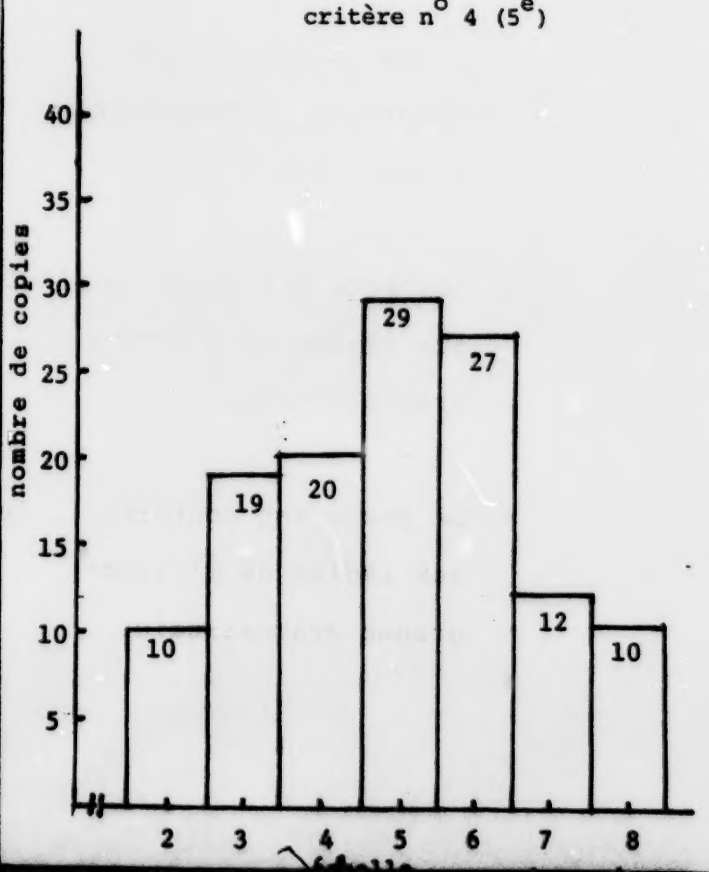
Critères	2	3	4	5	6	7	8
1. L'élève utilise correctement la phrase simple, (sujet, verbe, complément)	9	13	23	22	25	23	14
2. L'élève utilise des déterminants qui précisent les informations qu'il donne.	2	2	16	36	38	33	4
3. Le texte est conforme aux règles de l'orthographe d'usage.	22	12	15	22	22	20	14
4. Le texte est conforme aux règles de l'orthographe grammaticale.	10	19	20	29	27	12	10

Distribution des cotes (évaluation analytique) 9A









III. Interprétation des données en 5e année

Les tableaux statistiques indiquent que les cotes de performance se concentrent vers le centre de la courbe de distribution et s'avèrent ainsi, en général, satisfaisantes pour les élèves du primaire.

Ceux-ci sont familiers avec la rédaction d'une lettre et leur rendement se situe au centre de l'échelle de 8 points.

Les données concernant le deuxième thème sont fort semblables à celles de la lettre à un ami. Nous constatons le peu de différence entre les écarts étalons, les moyennes et les médianes.

Le tableau des deux thèmes combinés indique que la moyenne 8,95 se confond presque avec 9, point milieu de l'échelle de 16 points. Il s'agit donc pour les élèves de 5e, d'une performance en rédaction qu'on peut juger bonne et satisfaisante en général étant donné les facteurs extérieurs qui contrecarrent souvent l'apprentissage linguistique.

A ce niveau, les élèves ont beaucoup d'imagination et, selon l'évaluation analytique, la plupart savent utiliser la phrase simple. Toutefois, beaucoup ont de la difficulté à structurer leur pensée. On y trouve toujours des répétitions, de l'orthographe phonique, et un certain manque de maîtrise de la ponctuation. En voici un exemple pris au hasard et coté 3 sur l'échelle de 4 points:

> Si j'étais une fée je ferais des maisons
> des chateau et je ferais des jouer pour
> les enfantes. et je me batirai un chateau
> a moi. et une voiture à moi je ferais un
> chateau brillant et je ferais un bateau
> brillant a moi. Et à ma soeur je ferais
> un chateau un bateau une voiture et un
> mateau de fourue. et je lui ferais un
> chien ont pluche. Et à maman je lui
> ferais un mateau de fourue. Et à papa
> je lui ferais un bateau.

Quant aux données de l'évaluation analytique, ils indiquent que la majorité des élèves de 5^{e} utilisent correctement la phrase simple et emploie des déterminants. Le tableau montre un conditionnement valable concernant les éléments linguistiques de base.

Les réactions générales des correcteurs (voir tableau synoptique p. 27) sur la performance globale tend à confirmer le jugement déjà posé.

IV Données de l'évaluation globale en 8e année

Théme n° 1 (temps: 30 minutes)

'Imagine que tu participes à une expédition qui fait naufrage et que tu te trouves seul sur une île déserte. Explique ce que tu comptes faire pour survivre sur cette île.'

Distribution des fréquences

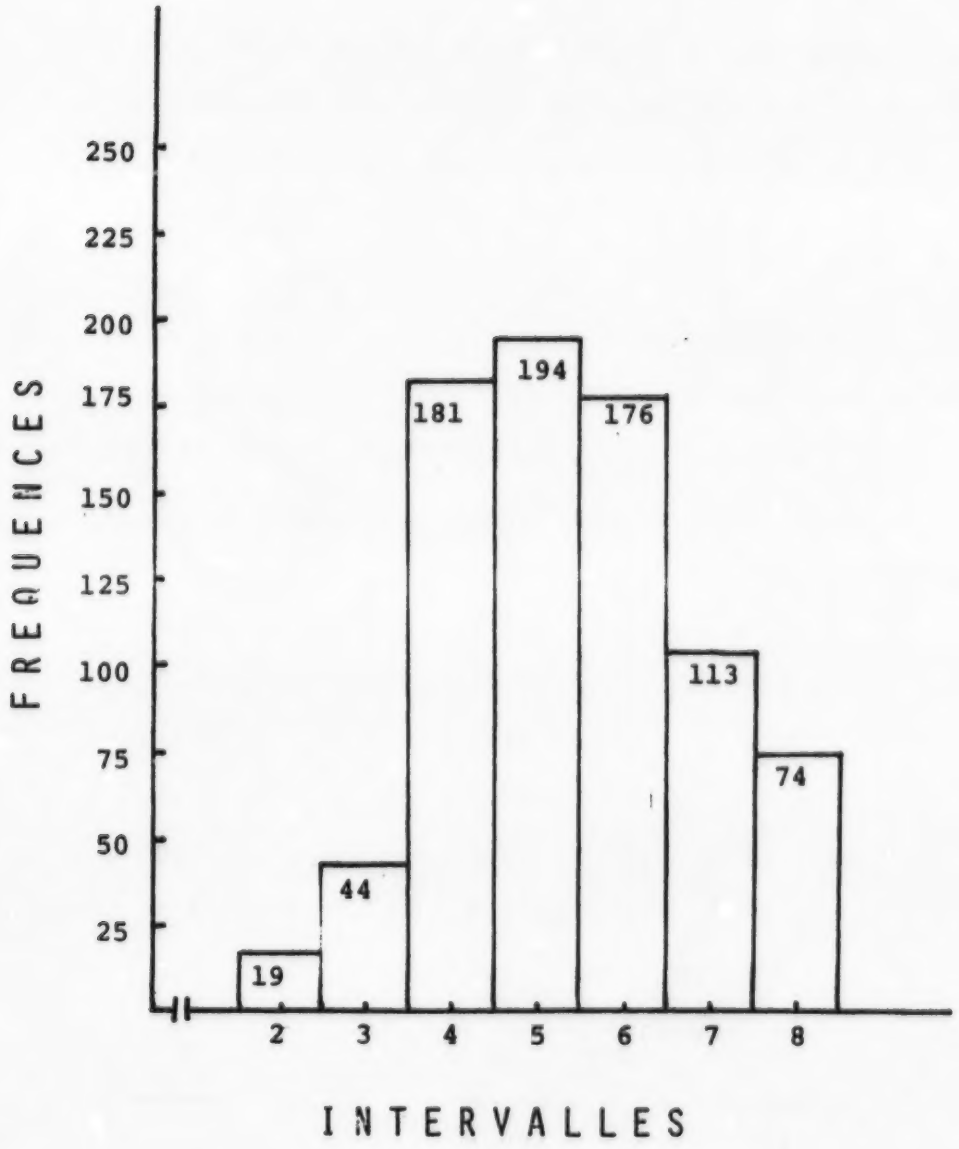
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
8	74	9,1	100,0
7	113	14,1	90,9
6	176	21,7	76,8
5	194	24,0	55,1
4	181	22,3	31,1
3	44	5,4	8,8
2	19	2,3	3,4
-99	9(pas rédigé)	1,1	1,1
Total:	810	100,0	

Moyenne: 5,372 Médiane: 5,307

Écart étalon: 1,463

GRAPHIQUE D

Thème n° 1 - 8e année



Thème n° 2 (temps: 20 minutes)

"Raconte en détail ce que tu ferais si tu gagnais aujourd'hui le million de la loterie Canada."

Distribution des fréquences

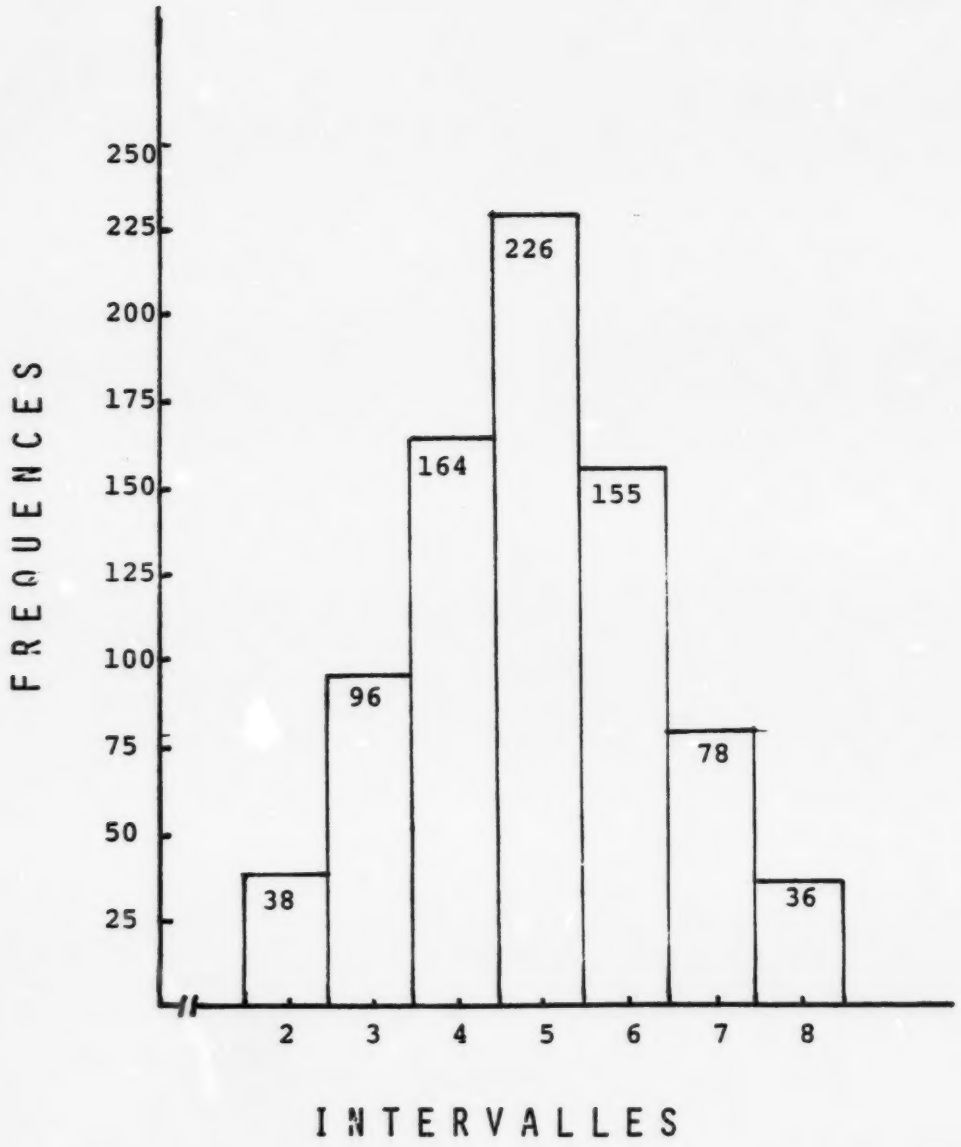
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
8	36	4,4	100,0
7	78	9,6	95,6
6	155	19,1	85,9
5	226	27,9	66,8
4	164	20,2	38,9
3	96	11,9	18,7
2	38	4,7	6,8
-99	17(pas rédigé)	2,1	2,1
Total:	810	100,0	

Moyenne: 4,937 Médiane: 4,936

Écart étalon: 1,459

GRAPHIQUE E

Thème n° 2 - 8e année



Distribution des cotes des deux rédactions en 8e année

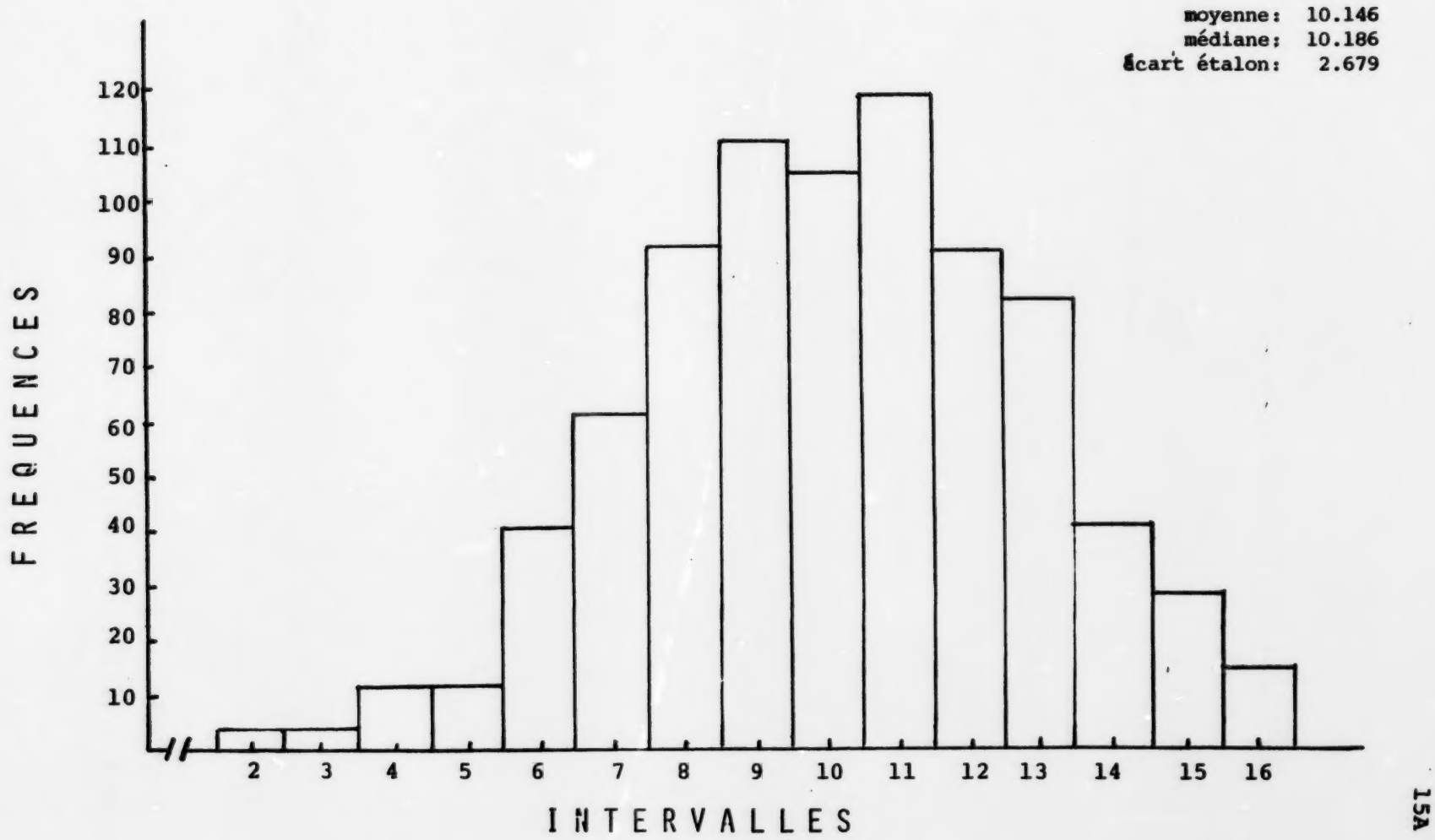
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative	Fréquence cumulée
16	15	1,9	100,0
15	28	3,5	98,2
14	40	4,9	94,7
13	81	10,0	89,8
12	90	11,1	79,8
11	118	14,6	68,7
10	105	13,0	54,1
9	111	13,7	41,1
8	91	11,2	27,4
7	61	7,5	16,2
6	40	4,9	8,7
5	12	1,5	3,8
4	12	1,5	2,3
3	3	0,4	0,8
2	3	0,4	0,4
Total:	810	100,0	

Moyenne: 10,146 Médiane: 10,186

Écart étalon: 2,679

GRAPHIQUE F

Total des cotes des thèmes 1 et 2 en 8e année



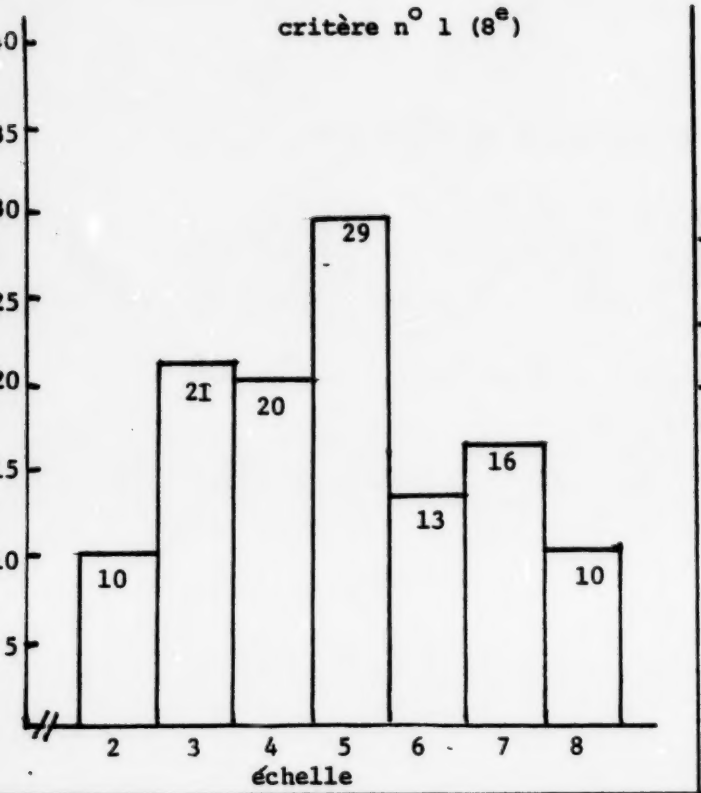
Données de l'évaluation analytique en 8e année

Distribution des fréquences

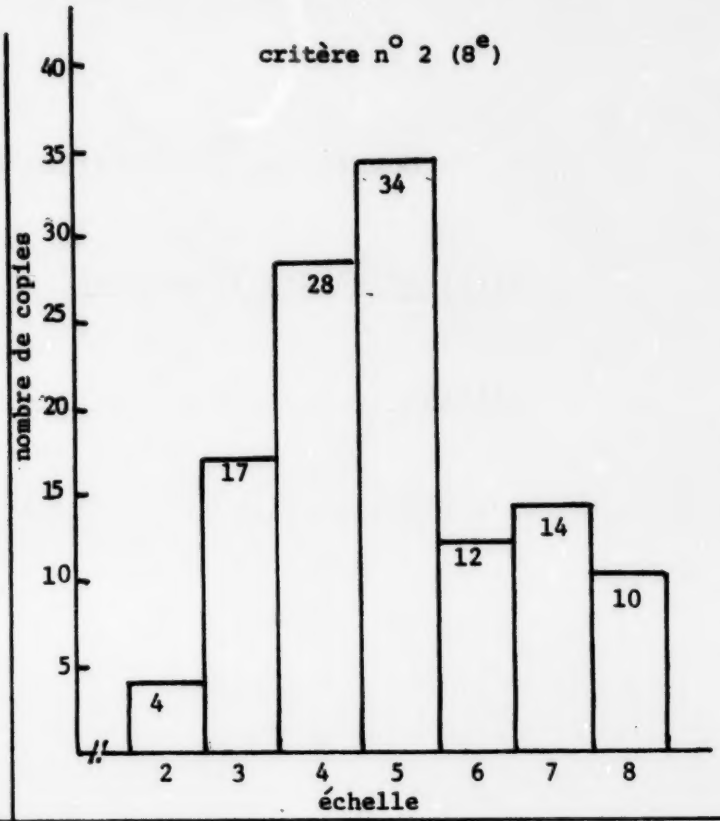
Critères	2	3	4	5	6	7	8
1. L'élève utilise correctement la phrase, (sujet, verbe, complément, le point et la virgule).	10	21	20	29	13	16	10
2. L'élève utilise des déterminants.	4	17	28	34	12	14	10
3. Le texte écrit est conforme à l'orthographe d'usage.	5	8	12	20	31	16	26
4. Le texte est conforme à l'orthographe grammaticale.	6	19	23	20	22	18	12

Distributions des cotes (évaluation analytique)

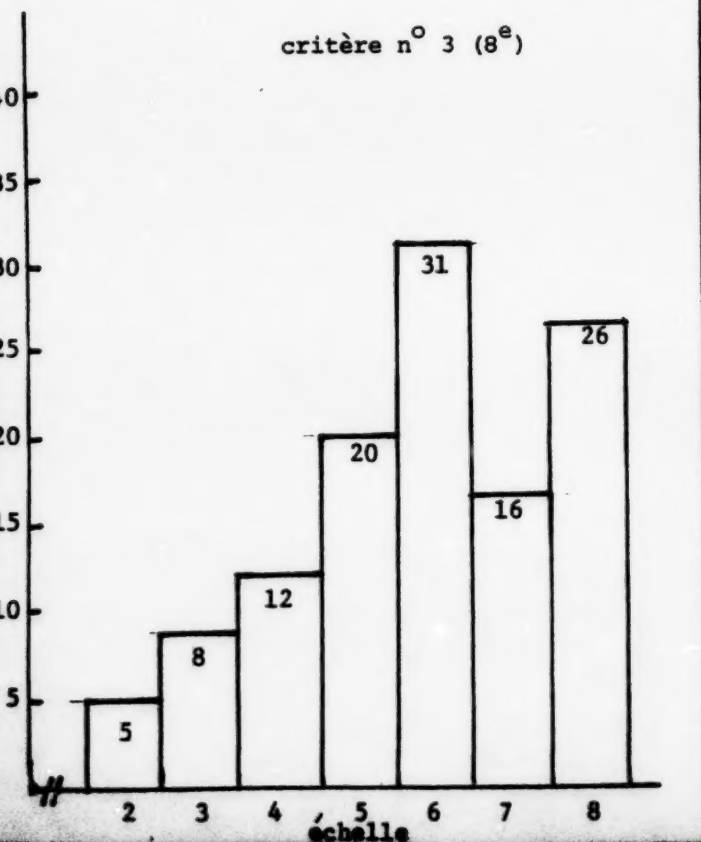
critère n° 1 (8e)



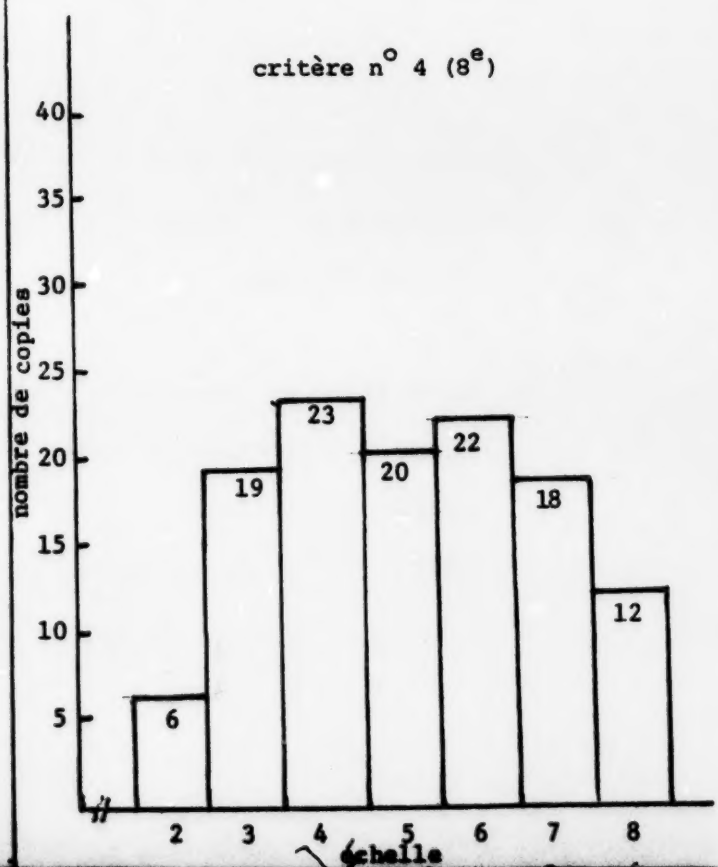
critère n° 2 (8e)



critère n° 3 (8e)



critère n° 4 (8e)



V. Interprétation des données en 8e annnée

Cette fois, les élèves ont fourni une bien bonne performance. En effet, dans la première rédaction, la moyenne 5,372 se situe légèrement au-dessus du point milieu de l'échelle de 8 points: 363 copies ont reçu les cotes 6, 7 et 8, et 244 ont reçu les cotes 2, 3 et 4. Le rendement s'avère ainsi le meilleur de l'ensemble de toutes les rédactions de cette année. Pour différentes raisons, il semble s'être produit un redressement depuis trois ans, puisqu'en 1979-1980, la performance en 8e laissait quelque peu à désirer et figurait comme la plus faible.

La moyenne du deuxième thème 4,937, se confond presque avec le point milieu de l'échelle: 268 copies ont reçu les cotes 6, 7 et 8, et 298 ont reçu les cotes 2, 3 et 4. Le thème no 1 se prêtait peut-être à une imagination plus réaliste que le deuxième thème.

Le tableau des thèmes combinés nous indique réellement la performance fort intéressante des élèves de 8e. La moyenne de 10,146 se situe au-dessus du point milieu de l'échelle de 16 points.

D'ailleurs, des correcteurs ont remarqué ce progrès: "Bien mieux qu'à ma dernière expérience"; 'Il y eut un progrès dans la rédaction depuis quelques années'.

Le tableau de l'évaluation analytique indique que les élèves ont une bonne maîtrise tant de l'orthographe d'usage que de l'orthographe grammaticale. Quant à la phraséologie et aux déterminants, l'appréciation est dans la moyenne.

VI Données de l'évaluation globale en 11e année

Thème n° 1 (temps: 30 minutes)

"Dans le passé nous avons assisté à la ruée de la population rurale à la ville, le plus souvent à la recherche de meilleures conditions de vie. Depuis quelque temps, le phénomène contraire semble amorcé, c'est-à-dire l'exode vers la campagne. Dans quelques paragraphes, énonce ce que tu crois être les raisons de ce retour à la campagne."

Distribution des fréquences

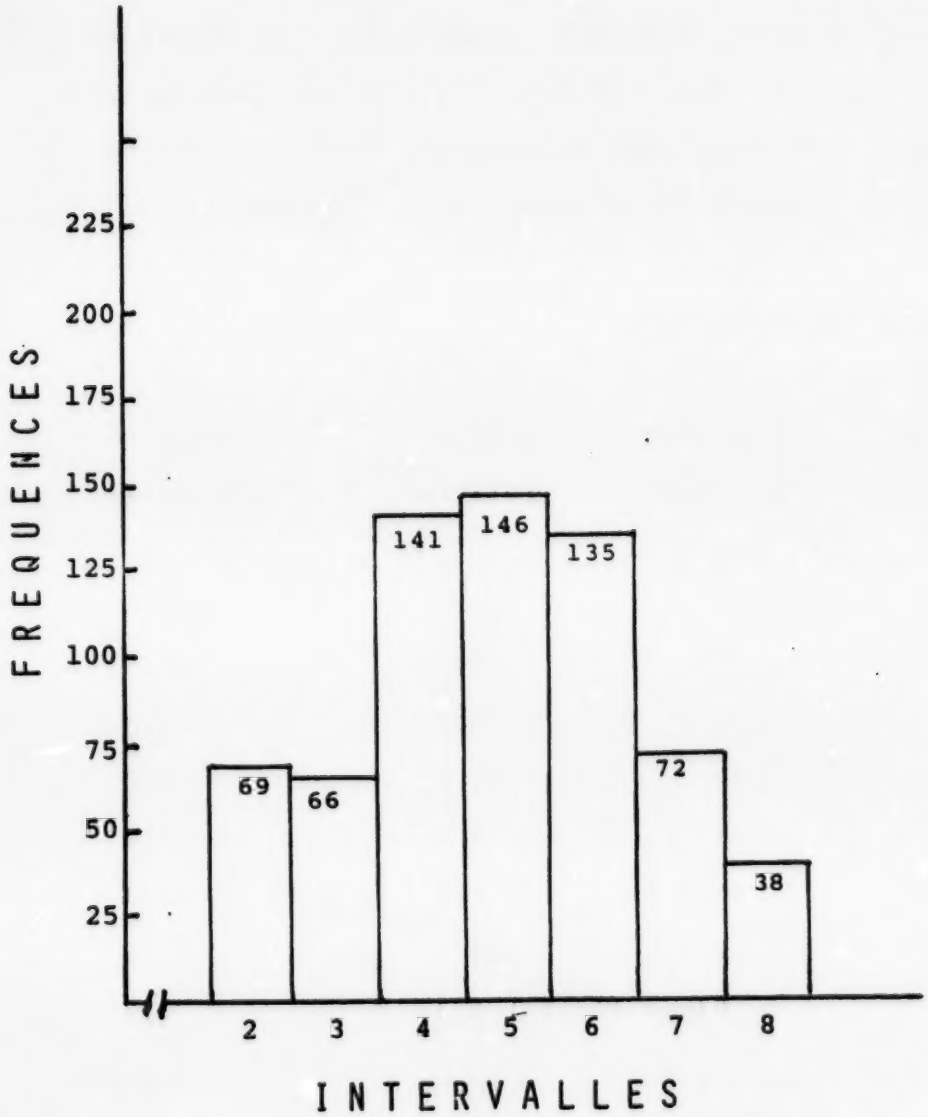
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
8	38	5,6	100,0
7	72	10,7	94,5
6	135	20,0	83,8
5	146	21,6	63,8
4	141	20,9	42,2
3	66	9,8	21,3
2	69	10,2	11,5
-99	9 (pas rédigé)	1,3	1,3
Total:	676	100,0	

Moyenne: 4,870 Médiane: 4,894

Écart étalon: 1,635

GRAPHIQUE G

Thème n° 1 - 11e année



Thème n° 2 (temps: 20 minutes)

"Tu es seul à la maison. Vers minuit un ami te téléphone et t'avertit que deux voyous viennent de voler ta bicyclette. Tu décides de la récupérer. Raconte les démarches que tu vas entreprendre."

Distribution des fréquences

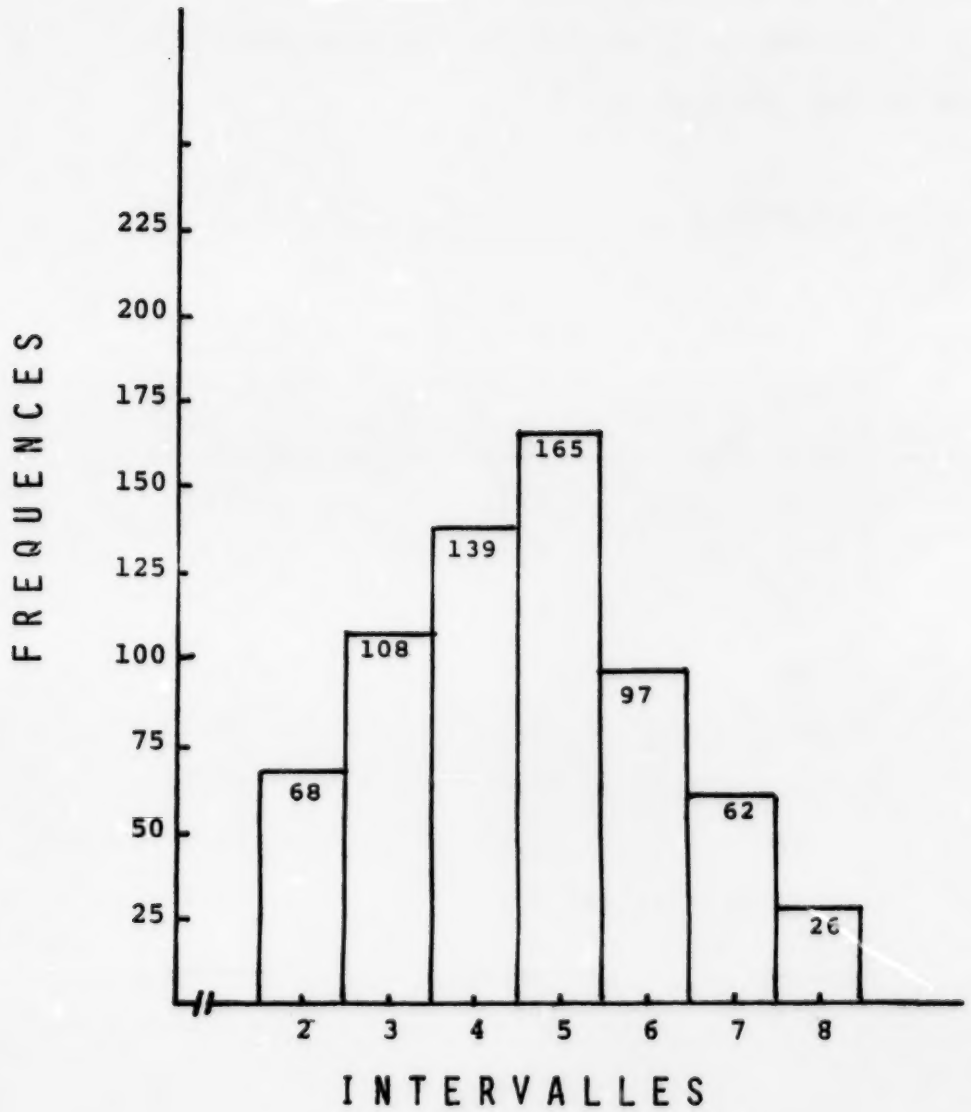
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
8	26	3,8	100,0
7	62	9,2	96,2
6	97	14,3	87,0
5	165	24,4	72,7
4	139	20,6	48,3
3	108	16,0	27,7
2	68	10,1	11,7
-99	11(pas rédigé)	1,6	1,6
Total:	676	100,0	

Moyenne: 4,609 Médiane: 4,606

Écart étalon: 1,581

GRAPHIQUE H

Thème n° 2 - 11e année



Distribution des cotes des deux rédactions en 11e année

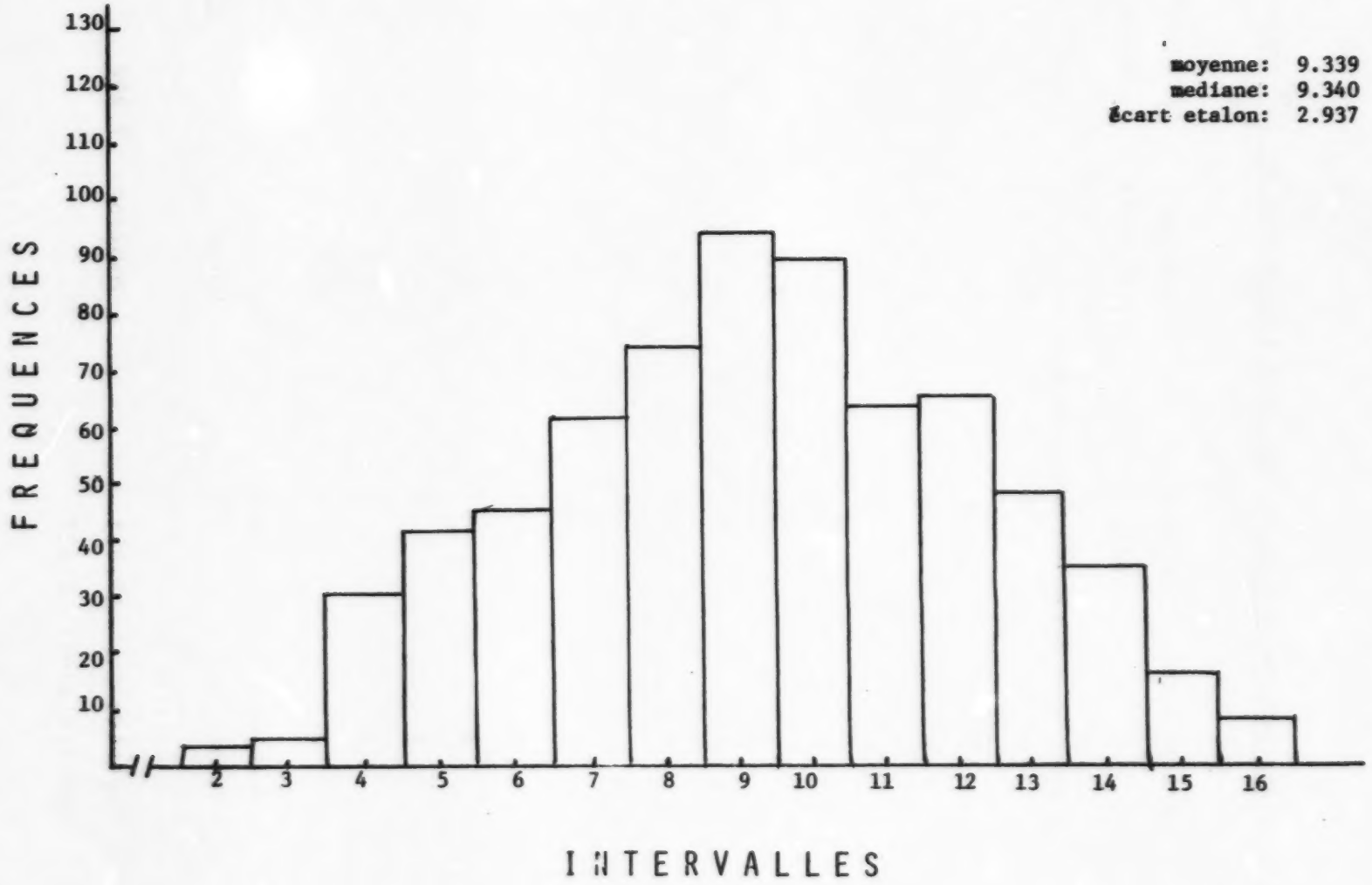
Intervalles	Fréquence absolue	Fréquence relative(%)	Fréquence cumulée(%)
16	7	1,0	100,0
15	16	2,4	99,0
14	35	5,2	96,6
13	48	7,1	91,4
12	64	9,5	84,3
11	63	9,3	74,8
10	90	13,3	65,5
9	94	13,9	52,2
8	75	11,1	38,3
7	61	9,0	27,2
6	45	6,7	18,2
5	41	6,1	11,5
4	30	4,4	5,4
3	4	0,6	1,0
2	3	0,4	0,4
Total:	676	100,0	

Moyenne: 9,339 Médiane: 9,342

Écart étalon: 2,937

GRAPHIQUE I

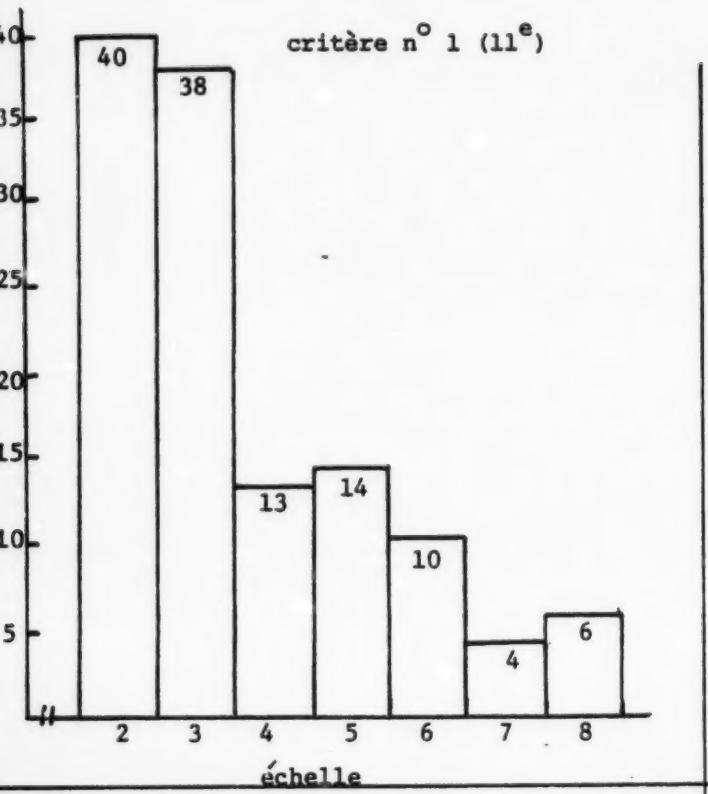
Total des cotes des thèmes 1 et 2 en 11^{e} année

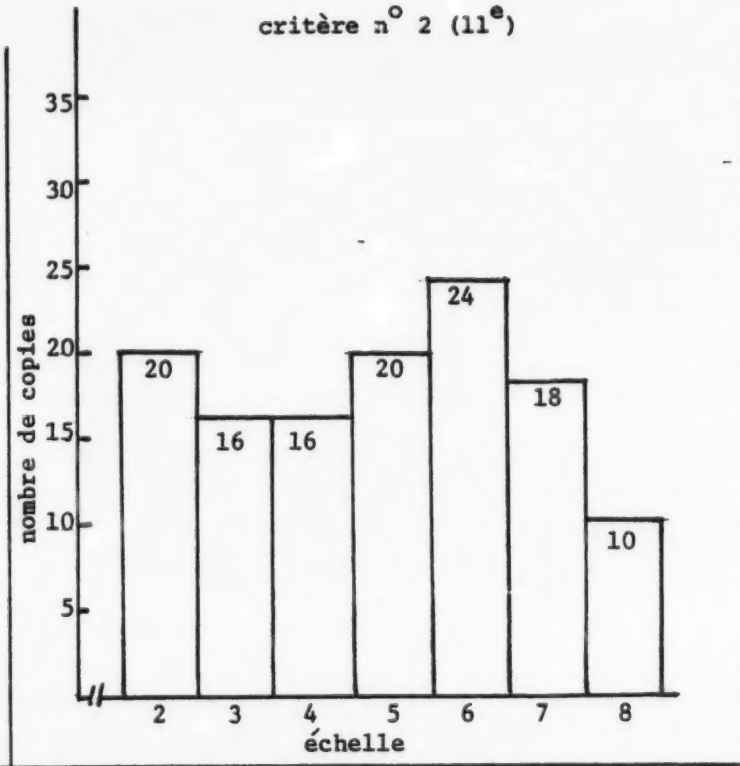


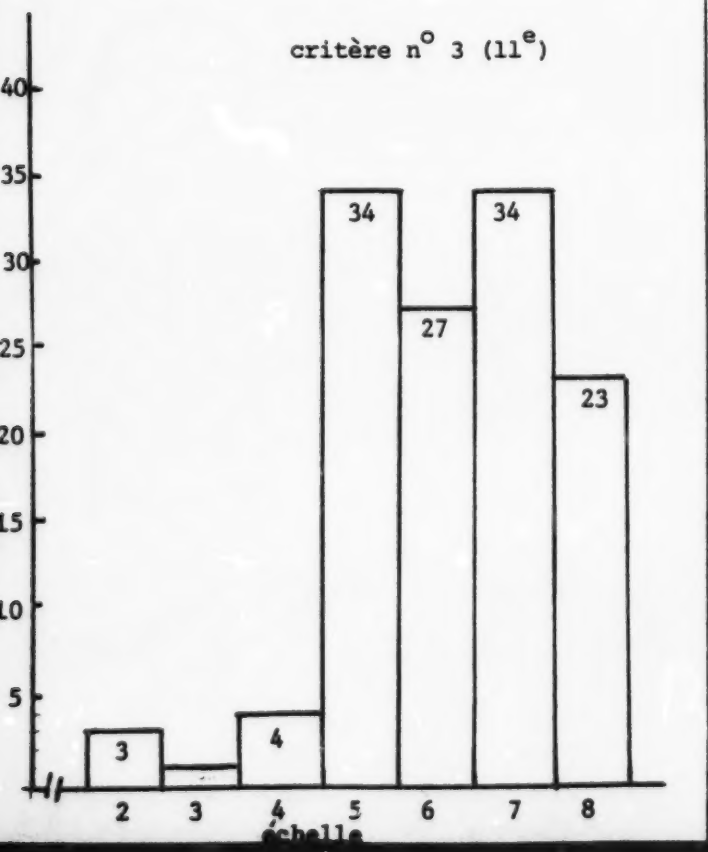
Donneés de l'évaluation analytique

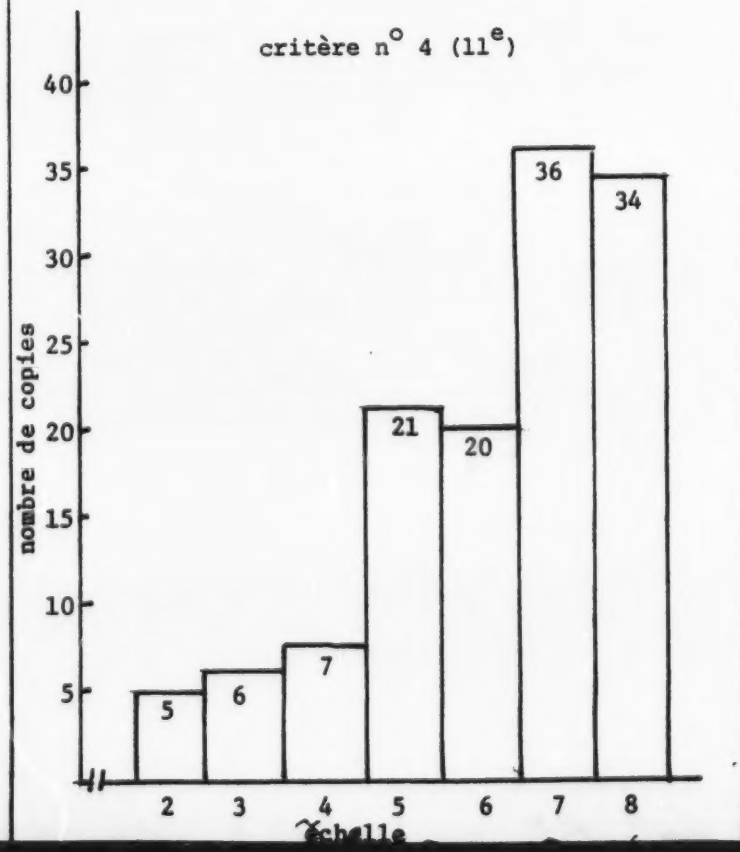
Critères	2	3	4	5	6	7	8
1. L'élève utilise correctement le point, la virgule et le point-virgule.	40	38	13	14	10	4	6
2. L'élève utilise correctement la phrase composée et la phrase complexe.	20	16	16	20	24	18	10
3. L'élève utilise correctement des déterminants du nom.	3	1	4	34	27	34	23
4. Le texte est conforme aux règles d'orthographe d'usage.	5	6	7	21	20	36	34
5. Le texte écrit est conforme aux règles d'orthographe grammaticale.	9	31	21	17	20	12	9
6. L'élève utilise un vocabulaire précis.	2	3	25	31	24	24	11

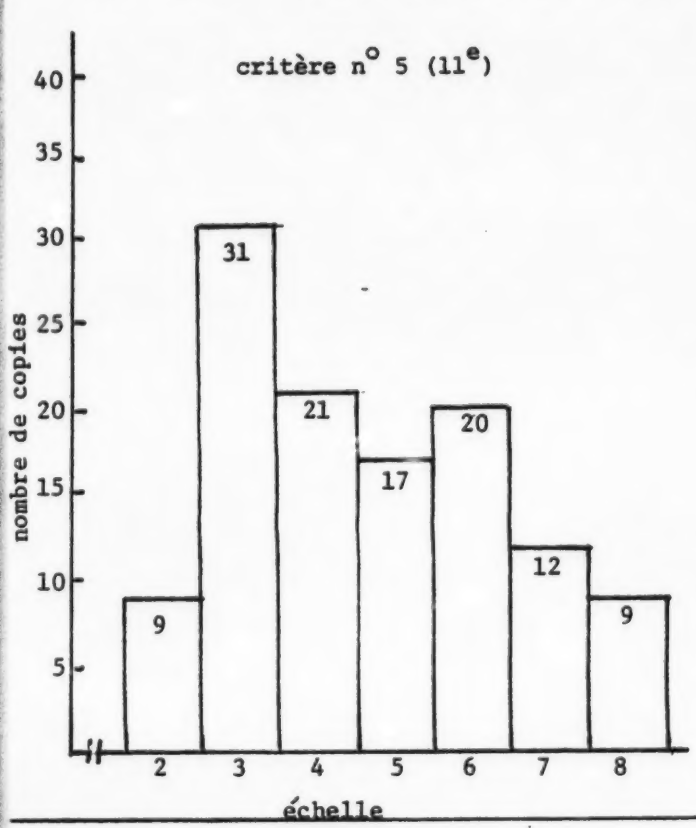
Distribution des cotes (évaluation analytique)

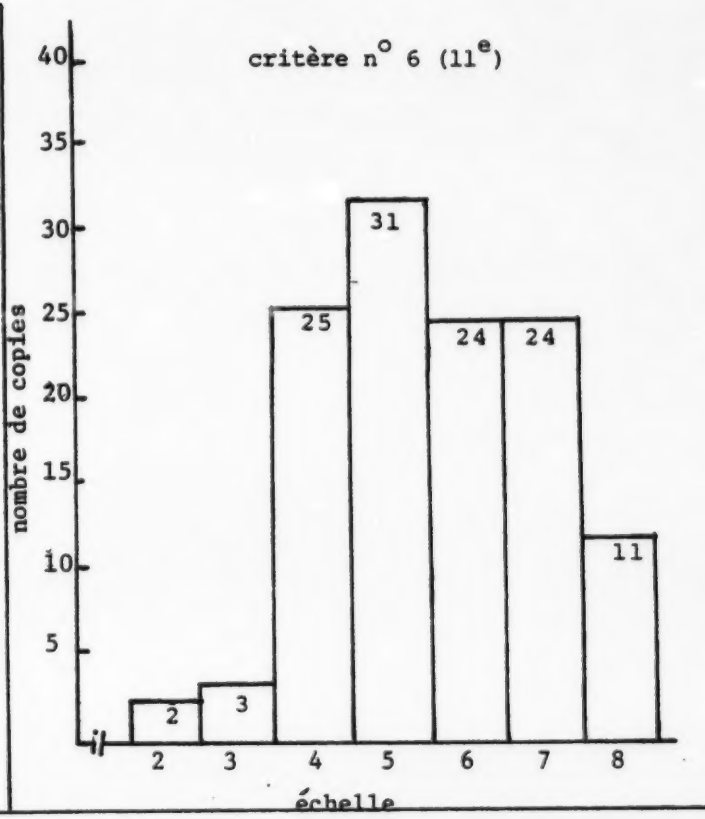









critère n° 5 (11e)
nombre de copies
40
35
30
25
20
15
10
5
9
31
21
17
20
12
9
2
3
4
5
6
7
8
échelle


critère n° 6 (11e)
nombre de copies
40
35
30
25
20
15
10
5
2
3
25
31
24
24
11
2
3
4
5
6
7
8
échelle

Les membres du comité ont décidé que l'évaluation analytique en 11^{e} porterait sur six critères. Le comité a jugé que dans une évaluation subséquente, il serait nécessaire de changer et de perfectionner la technique d'analyse, soit dans le nombre de correcteurs, de critères ou d'échantillons.

VII Interprétation des données en 11e année

Le commentaire d'un des correcteurs résume assez bien la situation en 11e: "J'ai participé à la correction globale en 1980. A mon avis il n'y a pas d'amélioration, ni de régression non plus".

En fait, les statistiques nous indiquent que les deux moyennes 4,870 et 4,609 se situent légèrement en dessous du point milieu de la distribution.

Que le niveau de français en 11e demeure stable est sans aucun doute satisfaisant, car dans plusieurs districts scolaires, les influences extérieures à l'école, tels les dialectes parlés, les médias anglais, le peu de motivation à l'apprentissage du français, rendent le progrès difficile, sinon impossible. Maintenir le niveau du français constitue déjà un tour de force et exige une vigilance constante des enseignants.

Même si le niveau de français demeure stable, on constate des lacunes et un besoin de raffiner les méthodes. Beaucoup d'élèves éprouvent de la difficulté à structurer leur pensée. Au CEGEP de Limoilou (P.Q.), une recherche récente indique que seulement 17% des jeunes qui y entrent, maîtrisent le stade formel du développement intellectuel.

Un des correcteurs nous signalait ces lacunes: "Les jeunes ont des idées mais ils ne peuvent les agencer dans une phrase. Elles arrivent pêle-mêle sous leur plume et la façon de le dire importe peu pour eux. Ils connaissent beaucoup de mots pour les avoir entendus mais ils ne savent comment les écrire. En général, les jeunes gagneraient beaucoup à écrire souvent de courts paragraphes avec une idée chacun. C'est tellement flou qu'ils ne savent pas quand changer de paragraphes".

Quant au tableau de l'évaluation analytique, il indique que les étudiants de 11^{e} ont assez bien maîtrisé l'emploi de déterminants du nom, l'orthographe d'usage et un vocabulaire précis et qu'ils sont habiles dans l'emploi de phrases composées et complexes. Il indique toutefois des faiblesses dans la ponctuation et l'orthographe grammaticale.

Les réactions générales des correcteurs (p. 26) concordent assez bien avec les jugements posés sur la performance des élèves de 11^{e} année.

VIII Réactions générales des correcteurs

En plus de l'évaluation globale et de l'évaluation analytique, les correcteurs, à la fin de chaque session de travail, sont invités à porter un jugement de valeur sur la performance des élèves. Cette évaluation revêt un caractère plutôt subjectif que scientifique. En plus, ils sont invités à faire des suggestions et des commentaires sur le processus d'évaluation, lesquels sont acheminés à qui de droit.

Voici un tableau synoptique de leurs jugements:

Exemple:

Concernant l'imagination chez les étudiants de 11^{e} année:

-- 5 correcteurs l'ont jugée faible

-- 14 correcteurs l'ont jugée moyenne

Questionnaire - Réactions générales

Prière de porter un jugement sur les éléments suivants et indiquer la réponse en cochant le niveau approprié.

	NIVEAU	INFÉRIEUR	FAIBLE	MOYEN	FORT	SUPÉRIEUR
1. Imagination (habileté à inventer, créer, concevoir)	11e		5	14		
	8e		6	12	10	
	5e			9	16	
2. Structures correctes, phrases claires et précises	11e	2	11	6		
	8e		9	15	4	
	5e		5	20		
3. Habileté à relier logiquement des idées	11e		6	13		
	8e		5	18	4	
	5e	1	5	18	1	
4. Habileté à construire des paragraphes dans un texte	11e	2	10	6		
	8e	3	16	9		
	5e	7	17		1	

	NIVEAU	INFÉRIEUR	FAIBLE	MOYEN	FORT	SUPÉRIEUR
5. Habileté à employer les signes de ponctuation	11e	1	6	12		
	8e	3	15	10		
	5e	1	14	8	1	
6. Niveau de l'orthographe d'usage	11e		10	9		
	8e	3	12	13		
	5e	1	7	17		
7. Niveau de l'orthographe d'accord	11e	4	11	4		
	8e	2	20	6		
	5e	2	15	8		
8. Vocabulaire	11e	1	8	8	2	
	8e	3	5	20		
	5e		5	18	2	

IX Conclusions

La qualité des apprentissages dépend d'un grand nombre de facteurs et plusieurs de ces facteurs échapperont toujours plus ou moins au pouvoir d'intervention de l'école.

Sans doute, l'existence de disparités socio-économiques très grandes dans certains districts scolaires peut influencer le registre de la langue et la motivation à apprendre le français.

Pour différentes raisons économiques et sociologiques, il est possible que l'enseignement du français comme langue d'une minorité noyée dans un contexte géo-politique anglo-saxon, devienne de plus en plus ardu: "Le français est évincé de la primauté, soit, mais à notre sens, seulement de la primauté quantitative. Il reste en notre pouvoir de conserver la primauté qualitative. Ce résultat, toutefois, ne saurait être atteint sans effort".

(J. Duhamel)

La langue de consommation des médias et de plusieurs produits culturels est l'anglais. L'influence de ces médias sur la jeunesse française s'amplifie en proportion du nombre de nouveaux trucs sur le marché et des heures que les jeunes y consacrent.

Les conclusions d'un rapport d'enquête qui s'intitule Conscience linguistique des jeunes Québecois (1981), ne laisse aucun doute à ce sujet: "De façon générale, on constate, chiffres à l'appui, que les jeunes Québecois francophones, s'abreuvent largement et librement à la culture anglo-américaine... Ce qui étonne c'est l'ampleur de cette pénétration de l'anglais surtout en ce qui concerne la radio, la télévision, le disque, les spectacles de chanteurs et les revues".

La même tendance se retrouve chez les francophones en Ontario. Une recherche récente du Pr. L. Desjarlais de l'Université d'Ottawa attire l'attention sur l'érosion inquiétante de la francité: "L'étude démontre par ailleurs qu'en matière de culture, qu'il s'agisse de télévision, de radio, de lecture, ou de spectacle, l'anglais est nettement préféré au français".

Ces attitudes existent chez nos éléves, peut-être même à un degré plus élevé, car, dans notre province, l'anglais conserve un pouvoir pérennisant d'assimilation. Un sondage à la polyvalente Mathieu-Martin en 1982 confirmait que 'les étudiants écoutent très peu la radio et la télévision francophones'. En fait, le bilan des interférences et des transferts culturels chez les jeunes augure mal pour l'avenir du français.

En plus, la télématique qui nous tombe dessus, va sans doute amplifier ce phénomène. Force nous est de constater qu'en télématique, les concepts et les structures de langage sont nés en anglais et comportent des risques pour la qualité du français.

Un des défis d'une minorité c'est de conserver sa langue, base de sa culture. Il incombe donc de demeurer vigilants, de faire de la recherche dans le domaine linguistique afin de mieux comprendre les risques de l'assimilation culturelle et de trouver des mécanismes de conditionnement de bon français dans nos écoles et dans nos communautés.

A l'occasion de ce troisième rapport, je tiens à renouveler ma gratitude à l'endroit des collègues du Ministère et des écoles pour leur magnifique coopération dans ce travail important de sensibilisation et de revivification du français.

Alcide Godin, Ph. D.

ANNEXE A

CHRONOLOGIE

1976	
août	Recommandation du comité d'étude ministériel en mesure et en évaluation: évaluation de la rédaction.
octobre	Atelier provincial sur l'évaluation de la rédaction, Fredericton.
décembre	Détermination des objectifs et des thèmes de rédaction: comités par niveau, chefs de groupes et consultants de Educational Testing Service, Princeton, NJ.
1977	
janvier/ février	Révision des thèmes et préparation pour le pré-test.
19 et 20 avril	Administration du pré-test Quelques écoles de chacun des districts
juillet/ août	Préparation des brochures d'information et des manuels de correction.
septembre/ octobre	Séances d'information dans les districts: conseillers en pédagogie, directeurs, chefs de département, coordonnateurs - Direction de l'évaluation et la Direction du développement et de l'implantation des programmes d'études.
25-27 octobre	Tous les élèves de 5^{e}, de 8^{e} et de 11^{e} années passent le test et remplissent le questionnaire.
2-4 novembre	Correction des exercices des élèves (échantillons), Fredericton. Environ 75 enseignants, sous la direction du lecteur en chef et des consultants de Educational Testing Service, Princeton, NJ.
1979	
8 juin	Première réunion du comité provincial spécial de l'évaluation de la rédaction.

automne 1979 et janvier 1980	Sèances d'information par région par la Direction de l'évaluation: directeurs généraux adjoints, conseillers en pédagogie, coordonnateurs du français, chefs de département de français et lecteurs de 1977.

1980

26 septembre	Deuxième réunion du comité provincial spécial de l'évaluation de la rédaction.
21-23 octobre	Tous les élèves de 5^{e}, de 8^{e} et de 11^{e} années passent les tests et remplissent le questionnaire.
4-6 novembre	Correction des exercices des élèves (échantillons) à Fredericton. Quatre-vingt-sept enseignants, conseillers en pédagogie, professeurs de l'Université participent à la correction sous la direction du lecteur en chef et d'un adjoint.

1983

12-13 octobre	Tous les élèves de 5^{e}, de 8^{e} et de 11^{e} années passent le test et remplissent le questionnaire.
1-3 novembre	Correction des exercices des élèves (échantillons) à Fredericton. Soixante-treize enseignants, conseillers en pédagogie, directeurs d'écoles coordonnateurs de français, participent à la correction sous la direction du lecteur en chef et d'un adjoint.
décembre	Un comité procède à l'évaluation analytique d'environ 120 copies par niveau (5^{e}, 8^{e} et 11^{e}).

Annexe B

Correction des tests de rédaction

1, 2 et 3 novembre 1983

LISTE DES PARTICIPANTS

District	5e année	8e année	11e année
01	Laurence Beaulieu	Lylas Béchard	Blanche Guimond
	Gilles St-Laurent	Pâquerette Michaud	Gaétan Labbé
05	Roger Boudreau	Ronald Boudreau	Micheline Paulin
	Livain Mallet	Mariette Paulin	Raoul Paulin
06	Marie-Thérèse Haché	Alfred Chiasson	Bernadette Thériault
	Mireille Mallet	Gisèle Gauvin	
		Gildard Savoie	
07	Valada Doiron	Rodolphe Brideau	Max Calixte
	Solange Haché	Sylvio Leclerc	
12	Alice Cormier	Jacques Lévesque	
	Nancy Grant	Bernice Melançon	
13	Ulysse Cormier	Hilda LeBlanc	Yvon Bourgeois
	Marielle LeBlanc	Elie Poirier	Gisèle Brault
			Normand Cormier
			Réginald Gauvin
32	Maria Lévesque	Guildo Ouellette	Jean-Paul Laforge
	Jacinthe McCarthy	Gaston Thériault	Jean-Louis Gervais
33	Alfreda Bérubé	Jean-Paul Lévesque	Rita Lee
	Anna Cyr	Albert Martin	Jacqueline Martin
35		Charles Leclerc	
37	Jean-Paul Bouchard	Rachelle Boudreau	Micheline Doucet
	Fredonia Doucet	Lorraine Losier	Jocelyne Mallet-Parent
39	Léocadie Daigle	Rolaine Cyr	Jacqueline Babineau
	Patricia Daigle	Gisèle Richard	
41	Fernand Gauvin	Thérèse Cormier	Lise Beaulieu
	Adelma Godin	Irène Thériault	Louis Pitre
51	Gaétane Vautour	Danielle Losier	Jeannine Ferran-St-Onge
		Alberte Moffatt	
52	Gaétane Dupont	Sr Dorice Arsenault	
53	Maria Brown	Rachel Léger	

Annexe C

Membres du comité de sélection des modèles de correction

Alcide Godin, lecteur en chef
Rhéal Blanchard
Ronald Gaudet
Cyrille Sippley
Hector Thibodeau

Lecteurs pour l'évaluation analytique

5e année

Yvonne Giachino, chef de groupe
Éméline Duguay
Yolande Ferron
Annette Guignard

8e année

Jean-Paul Ouellette, chef de groupe
Robert Boutot
Jacqueline Charette
Hermel Martin

11e année

Cyrille Sippley, chef de groupe
Roseline Bourgeois
Gisèle Breau
Carmella LeBlanc
Normand McIGraw
Adrice Richard

Comité de compilation des données

Superviseur: Sylvio Chenard

Aides:
Adrienne Chenard
Florine Chenard
Rosemonde Cormier
Marie Dumas
Lucille Mills
Marie-Anne Morehouse
Ruth Morel
Estelle Renault
Isabelle Thomas

EVALUATION DE LA REDACTION - 1983

Questionnaire de l'élève

Répondez aux questions en remplissant les espaces appropriées dans la colonne de droite. Utilisez un crayon à mine de plomb. Noircissez bien les petits cercles à droite de la réponse que vous choisirez.

1. Numéro de l'élève - même numéro que sur votre enveloppe (4 espaces)	☐☐☐☐
2. Numéro de l'école - les 4 chiffres au complet	☐☐☐☐
3. Sexe	F ○ M ○
4. Année	5e ○ 8e ○ 11e ○
5. Age (arrondissez à l'année près)	9 ○ 13 ○ 17 ○ 10 ○ 14 ○ 18 ○ 11 ○ 15 ○ 19 ○ 12 ○ 16 ○ 20 ○
6. Mois de naissance	jan ○ avril ○ juillet ○ oct. ○ fév. ○ mai ○ août ○ nov. ○ mars ○ juin ○ sept. ○ déc. ○
7. Nombre d'années à l'école (en date du 30 juin 1983)	1 ○ 4 ○ 7 ○ 10 ○ 13 ○ 2 ○ 5 ○ 8 ○ 11 ○ 14 ○ 3 ○ 6 ○ 9 ○ 12 ○ 15 ○
8. Quelle langue parlez-vous surtout à la maison?	français ○ anglais ○ autre ○
9. a) Combien de rédactions avez-vous écrites depuis le mois de septembre 1983?	aucune ○ trois ○ une ○ quatre ○ deux ○ plus de quatre ○
b) Combien de pages y avait-il par rédaction?	moins de 1 page ○ une page ○ deux pages ○ trois pages ○ plus de 3 pages ○
10. Quel système de notes préférez-vous?	chiffres ○ lettres ○ commentaires écrits ○
11. Combien de fois par jour vous exprimez-vous oralement dans des activités de classe?	pas du tout ○ une fois ○ deux fois ○ trois fois ○ quatre fois ○ plus de quatre fois ○
11e année seulement - A quel cours de français êtes-vous inscrit?	110 ○ 113 ○ 112 ○ 114 ○

N.B. - Cette feuille doit être remise dans l'enveloppe des rédactions une fois complétée.